Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
иер. Л. Лизгунов
«21» июня 2021 г.

# Рабочая программа дисциплины

# История и текстология Славянской Библии

**основной образовательной программы**
**высшего образования**
**по направлению подготовки 48.04.01 Теология,**
**профиль «Русская духовная словесность»**
**(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Филологии

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2021

Рабочую программу дисциплины составила
Дагурова Дана Владимировна, кандидат филологических наук, преподаватель
(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «История и текстология Славянской Библии» разработана в соответствии с ФГОС ВО 3++ 48.04.01 *по направлению подготовки Теология*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **подготовки 48.04.01 Теология,** утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «11» марта 2021 г. № **5**

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Филологии
протокол от «18» мая 2021 г. № 12

Заведующий кафедрой

_____ профессор В.М. Кириллин
Личная подпись (сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебно-методического отдела _____ Л.В. Прохоренко
Личная подпись (сан, ФИО)

## 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью курса «История и текстология Славянской Библии» является формирование у студентов комплекса знаний, умений и навыков, которые позволят им самостоятельно ставить и решать задачи источниковедческого и текстологического плана при научно-исследовательской работе со славянским текстом Священного Писания. Цель курса соотносится с требованиями ФГОС ВО 3++ 48.04.01 Теология.

**Задачи**

Изучение курса «История и текстология Славянской Библии» требует решения следующих задач:

1) знакомство с рукописной традицией славянской Библии;
2) знакомство с историей формирования библейского канона на славянской почве;
3) знакомство с историей текста различных библейских книг.

## 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История и текстология Славянской Библии» включена в обязательную часть, формируемую участниками образовательных отношений.

**2.1.** Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается на 1 курсе магистратуры. Данная дисциплина не требует для своего освоения предварительной подготовки.

**2.2.** Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:

- «Славяно-русская палеография»;
- «История языка церковно-славянской письменности (XI–XVIII вв.)»;
- «Славянский Евхологий XI–XV вв.: вопросы истории становления Служебника и Требника».

**2.3.** Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

- «Основы литературного анализа Священного Писания»;
- «Производственная практика по профилю профессиональной деятельности. Текстологическая практика».

## 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Код и наименование компетенции | Индикаторы достижения компетенций | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
|---|---|---|
| **ОПК-1**<br>Способен ориентироваться в современной теологической проблематике | ОПК-1.1<br>Имеет базовые сведения о современном состоянии, научно-исследовательской и методологической (при наличии) проблематике нескольких разделов теологии, не относящихся к патрологии. | **Знать:** историю переводов Библии на славянский язык; основные памятники славянской Библии; историю формирования и характерные черты славянского библейского канона; базовые принципы библейской текстологии и понятийно-терминологический аппарат библейской текстологии; историю изучения славянской Библии и ее переводов; основные методы текстологического анализа библейских памятников; рукописную традицию славянской Библии; текстологические особенности переводов Библии на славянский язык.<br>**Уметь:** выявлять проблемы исторического и текстологического характера в библейском тексте; предлагать конкретные пути решения этих проблем.<br>**Владеть:** сведениями в области источниковедения и текстологии славянской Библии; понятийно-терминологическим аппаратом; навыками текстологического анализа отдельной библейской рукописи; методами текстологического анализа библейского текста в контексте славянской рукописной традиции Священного Писания. |
| **ПК-1**<br>Способен к решению актуальных научно-исследовательских задач в области теологии | ПК-1.2<br>Владеет методами научного исследования. | **Знать:** основные принципы и методы интерпретации текстологического материала славяно-русской библейской традиции.<br>**Уметь:** читать тексты библейских рукописей различных эпох, переводить осмысливать и комментировать прочитанное. Проводить сопоставительный текстологический анализ рукописных памятников различных эпох и редакций. Определять принадлежность памятника к определенной эпохе, региону, редакции на основе его лексического анализа.<br>**Владеть:** владеть методами историко-литературного анализа, лексико-семантического анализа, семиотического анализа, текстологического и теологического анализа. |

## 4. Структура и содержание дисциплины

### 4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **2** зачётные единицы, **72** академических часа.

Форма контроля – *зачет с оценкой в 1 семестре:*

| Вид | Трудоемкость (в акад. часах) |
|---|---|
| **Общая трудоёмкость** | **72** |
| **Контактные часы (аудиторная работа)** | **32** |
| Занятия лекционного типа | 16 |
| Занятия в практической форме | 16 |
| **Самостоятельная работа обучающихся** | **40** |
| в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения) | **-** |
| **Промежуточная аттестация (**зачет с оценкой) | **-** |

## 4.2. Содержание дисциплины

Тематический план

| Наименование разделов и тем | Семестр | Количество часов (в акад. часах) | | | | | Формы текущего контроля |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Занятия лекционного типа | Занятия семинарского типа | Сам. работа | Всего часов по теме | Компетенции | |
| **Модуль 1. Источники славянской Библии.** | 2 | **6** | **6** | **20** | **32** | | |
| Тема 1.1. Служебный тип библейских книг. | 2 | 2 | 2 | 4 | 8 | ОПК-1 ПК-1 | Конспект, устный опрос |
| Тема 1.2. Четий тип библейских книг. | 2 | 2 | - | 6 | 8 | ОПК-1 ПК-1 | Конспект, устный опрос |
| Тема 1.3. Толковый тип библейских книг. | 2 | - | 2 | 6 | 8 | ОПК-1 ПК-1 | Конспект, устный опрос |
| Тема 1.4. Хронографы и Палеи. | 2 | 2 | 2 | 4 | 8 | ОПК-1 ПК-1 | Конспект, устный опрос |
| **Модуль 2. История библейского канона у православных славян.** | 2 | **8** | **8** | **16** | **32** | | |
| Тема 2.1. Южнославянские переводы библейских книг в IX–X вв. | 2 | 2 | 2 | 4 | 8 | ОПК-1 ПК-1 | Конспект, устный опрос |
| Тема 2.2. Переводы с еврейских оригиналов на Руси. | 2 | 2 | 2 | 4 | 8 | ОПК-1 ПК-1 | Конспект, устный опрос |
| Тема 2.3. Южнославянские переводы XIV–XV вв. | 2 | 2 | 2 | 4 | 8 | ОПК-1 ПК-1 | Конспект, устный опрос |
| Тема 2.4. Переводы XVI–XVIII вв. | 2 | 2 | 2 | 4 | 8 | ОПК-1 ПК-1 | Конспект, устный опрос |
| **Модуль 3. История текста отдельных библейских книг: варианты библейского текста.** | 2 | **2** | **2** | **4** | **8** | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Тема 3.1. Бытование и варианты библейского текста. | 2 | 2 | 2 | 4 | 8 | ОПК-1 ПК-1 | Конспект, устный опрос |
| **Итого в 1 семестре:** | | **16** | **16** | **40** | **72** | | |
| **Итого по дисциплине:** | | **16** | **16** | **40** | **72** | | |

## 4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

1) Подготовка конспекта;
2) Проработка учебного материала;
3) Подготовка сообщений к практическим занятиям.

## 4.4. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

| Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля) | Виды и содержание самостоятельной работы | Форма отчетности |
|---|---|---|
| **Модуль 1. Источники славянской Библии.** | Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. | конспект |
| **Модуль 2. История библейского канона у православных славян.** | Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. | конспект |
| **Модуль 3. История текста отдельных библейских книг: варианты библейского текста.** | Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений. Комментарий разночтений в рукописях славянского Евангелия. | конспект, выступление на практическом занятии, письменная работа. |

## 5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

### 5.1. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков обучающихся

| № | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Вид задания для текущего контроля | Примерные списки вопросов для текущего контроля |
|---|---|---|---|
| 1 | **Модуль 1. Источники славянской Библии.** | Конспект<br>тест | 1. Укажите древнейшие глаголические Евангелия.<br>2. Назовите древнейшие Евангелия-апракос.<br>3. Чем различаются три типа апракосов: праздничные, краткие, полные. |
| 2 | **Модуль 2. История библейского канона у православных славян.** | Конспект | 1. Укажите, каковы особенности создания Остромирова Евангелия.<br>2. Кто из ученых первым высказал мнение о существовании трех редакций текста Евангелия.<br>3. Какая из книжных традиций повлияла на древнерусскую книжную традицию X-XI вв. |
| 3 | **Модуль 3. История текста отдельных библейских книг: варианты библейского текста Евангелия.** | Конспект.<br>Подготовка сообщений.<br>Письменная работа «Лингвистический комментарий разночтений в славянском Евангелии». | 1. Как называется общий источник, рукопись, легшая в основу более поздних списков<br>2. Кто из ученых издал Остромирово Евангелие<br>3. Укажите примеры словообразовательных разночтений в рукописях славянского Евангелия.<br>4. Перечислите типы ошибок писца, не связанных с сознательной редакторской правкой. |

## 5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

Вопросы к зачету:

1. Служебный тип библейских книг: общая характеристика.
2. Евангелия-апракос краткий.
3. Евангелие-апракос полный.
4. Апостол-апракос краткий.
5. Апостол-апракос полный.
6. Паримийники.
7. Псалтирь простая.
8. Псалтирь следованная.
9. Четий тип библейских книг: общая характеристика.
10. Четвероевангелия (тетры).
11. Апостол.
12. Сборники ветхозаветных книг разного состава (Восьмикнижие, Царства, Пророки и др.).
13. Толковый тип библейских книг: общая характеристика.
14. Толкования на книги Царств.
15. Толкования на Псалтырь.
16. Толкования на книгу Иова.
17. Толкование на Екклисиаст.
18. Катены на Песнь песней.
19. Толковые пророки.
20. Толкования Ипполита Римского на книгу пророка Даниила.
21. Толковое евангелие Феофилакта Болгарского.
22. Толкования на апостольские послания.
23. Толкования на Апокалипсис.
24. Хронографы и Палеи: общая характеристика.
25. Переводы св. Кирилла.
26. Переводы св. Мефодия.
27. Южнославянские переводы библейских книг в IX–X вв.
28. Болгарские переводы эпохи царя Симеона.
29. Переводы с еврейских оригиналов на Руси.
30. Южнославянские переводы XIV–XV вв.
31. Чудовский Новый Завет митр. Алексия.
32. Геннадиевская Библия 1499 г.
33. Острожская Библия 1582 г.
34. Московско-академическая Библия 1663 г.
35. Елизаветинская Библия 1753 г.
36. Диалектные варианты библейского текста.
37. Кодифицирующие варианты библейского текста.
38. Герменевтические варианты библейского текста.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

6.1.1. ***Основная литература***

| № | Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы |
|---|---|
| 1 | Алексеев А.А. Текстология славянской Библии. С-Пб. 1999. |
| 2 | Верещагин, Е.М. Христианская книжность Древней Руси: научно-популярный очерк / Е.М. Верещагин; отв. ред. О.Н. Трубачев. - Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2014 |
| 3 | Чистович, И.А. Исправление текста славянской Библии перед изданием 1751 года / И.А. Чистович. - Москва: Директ-Медиа, 2013 |

6.1.2. ***Дополнительная литература***

| № | Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы |
|---|---|
| 1 | Турбин, Г.А. Старославянский язык: учебное пособие / Г.А. Турбин, С.Г. Шулежкова. - 8-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017 |
| 2 | Верещагин, Е.М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка: переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников / Е.М. Верещагин; отв. ред. В.П. Вомперский. - Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2014 |
| 3 | Верещагин, Е.М. Церковнославянская книжность на Руси: лингвотекстологические разыскания / Е.М. Верещагин; под ред. О.Н. Трубачева. - Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2014 |
| 4 | Плетнева, А.А. Лубочная библия: язык и текст / А.А. Плетнева. - Москва : Языки славянских культур, 2013 |
| 5 | Алексеев А.А. ред. Еванегли от Матфея в славянской традиции. С-Пб. 2005. |

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

| | |
|---|---|
| 1 | biblioclub.ru - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» |
| 2 | www.bogoslov.ru - научный богословский портал «Богослов.ру» |
| 3 | www.pravenc.ru - официальный сайт Православной энциклопедии |
| 4 | Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://elibrary.ru/defaultx.asp. - Загл. с экрана. |
| 5 | www.portal-slovo.ru - образовательный портал “Слово” |
| 6 | https://azbyka.ru – православная энциклопедия «Азбука веры» |

## 7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

При реализации дисциплины преподаватель с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности (служения) выпускников и потребностей работодателей использует образовательные технологии, обеспечивающие развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств: интерактивные лекции, интерактивные занятия семинарского типа, групповые дискуссии, тренинги, анализ ситуация и имитационных моделей и т. д.

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине предполагает изучение и конспектирование рекомендуемой преподавателем литературы по вопросам практических занятий, а также самостоятельное освоение понятийного аппарата и выполнение ряда практических и творческих заданий.

В ходе изучения дисциплины студенты должны сформировать четкие представления о теоретическом и прикладном характере приобретенных знаний и умений, компетенций, эффективно использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

Важным фактором успешного обучения студентов в Академии, как и в любом высшем учебном заведении, является способность самостоятельно приобретать знания. Самостоятельная работа студента – это планируемая познавательная деятельность, организационно и методически направляемая преподавателем без видимой помощи для достижения конкретного результата. Учитывая, что в Академии количество аудиторных часов составляет до 60% от общего количества учебной нагрузки, необходима организация самостоятельной работы студентов и выработка системы контроля их знаний. Изучение курса «История и текстология Славянской Библии» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе.

Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению у студентов уровня интереса работы с текстом рукописей.

Изучение основных теоретических вопросов предлагается в т.ч. через знакомство с исследовательскими работами. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде:

1) электронный вариант научных статей, глав монографий и исследований, предназначенных для конспектирования.
2) копии научных статей и глав монографий, предназначенных для конспектирования.

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает различные формы промежуточного контроля (в т. ч. формулировка проблемных вопросов по темам текущих семинаров, практических занятий, конспектирование статей и глав монографий, зачет).

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах:

- чтение научной и учебной литературы;

- конспектирование научных и критических статей.

## 8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

| | |
|---|---|
| 1 | учебная аудитория для проведения лекционных, практических (семинарских) занятий; |
| 2 | шкафы книжные (библиотечные), укомплектованные собранием избранных произведений авторов Мировой художественной литературы; |
| 3 | стол и стул преподавателя (по 1 шт); |
| 4 | столы учебные студенческие (12 шт); |
| 5 | стулья студенческие (12 шт); |
| 6 | видеопроектор; |
| 7 | вешалка для одежды; |
| 8 | экран; |
| 9 | доска. |

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.